Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziałem niewolników (jadących) na koniach i książąt, którzy jak niewolnicy szli pieszo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widziałem niewolników jadących na koniach i książąt, którzy jak niewolnicy szli pieszo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem sługi na koniach, a książąt idących pieszo jak słudzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem sługi na koniach, a książąt chodzących piechotą jako sługi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem sługi na koniech, a książęta chodzące po ziemi jako sługi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałem sługi na koniach, a książąt kroczących, jak słudzy, pieszo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem niewolników na koniach, a książąt idących piechotą jak niewolnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem służących na koniach, podczas gdy książęta, jak niewolnicy, szli pieszo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem na świecie niewolników jeżdżących na koniach i książąt, którzy chodzili pieszo jak niewolnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem sługi na koniach, a książąt idących pieszo jak słudzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я бачив рабів на конях і володарів, що ходять на землі як раби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem niewolników na rumakach, a przywódców chodzących pieszo, jako słudzy na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem sług na koniach, a książąt chodzących po ziemi jak słudzy. |